



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 14 (1978), p. 271-287

Ibrāhīm Muḥammad Ḥaġġāī

Graffites arabes de Bagawât [avec 2 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

## GRAFFITES ARABES DE BAGAWÂT

Ibrahim Mohamed HAGGAGI

Du 8 au 18 février 1977, les peintures paléo-chrétiennes, les graffites grecs et coptes de Bagawât, cimetière de Hibis, capitale antique de l'oasis de Khârga, ont été photographiés par les soins de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Une publication d'ensemble de ce riche matériel épigraphique est en préparation : les peintures seront étudiées par l'Abbé J. Leroy; G. Wagner traitera des inscriptions et graffites grecs et G. Roquet des textes coptes <sup>(1)</sup>.

Dans sa monographie sur le site de Bagawât <sup>(2)</sup>, Ahmed Fakhry avait déjà attiré l'attention sur l'urgence d'un relevé des graffites arabes laissés par des visiteurs, voyageurs ou pèlerins <sup>(3)</sup> de toutes époques, soucieux de tracer sur les murs des chapelles un nom, une date, une prière, voire le memento d'un événement contemporain.

L'intérêt scientifique de ce relevé ne nous a pas échappé et, séjournant à Bagawât au titre d'Inspecteur du Service des Antiquités, nous avons copié ce choix de graffites arabes.

<sup>(1)</sup> Roquet 1976, in *Bulletin de la Société Française d'Égyptologie*, 76, « Les graffites coptes de Bagawât (Oasis de Kharga), remarques préliminaires », 25-49.

<sup>(2)</sup> Fakhry 1951, *The Necropolis of El-Bagawât in Kharga Oasis*, Le Caire.

<sup>(3)</sup> Sur d'autres graffites de pèlerins, voir Hassan El-Hawary 1935, in *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 17, 148-150.

## RELEVÉ DES GRAFFITES

TOMBEAU n° 20

[A l'Est] :

- (١) حضر سعيد بن حسن
- (٢) بن سعيد حسان بن عابد بن بجرادريس
- (٣) يوم الخامس من رجب الأحب سنة ثمان وعشرين
- (٤) وسبع مايه
- (١) آدم بن
- (٢) محمد
- (٣) ربيع
- (٤) المالكي

[A l'Ouest] :

- (١) حضر ورسم القاضي
- (٢) ابو عميره بن القاضي
- (٣) داود بن المرحوم حسان
- (٤) سنة ألف ومائة
- (٥) الحمد لله
- (٦) رسمه الشيخ
- (٧) عبید الله بن المرحوم
- (٨) الشيخ عبد . . .

[Au Nord] :

- (١) حضر على بن عمر
- (٢) بن الرومي
- (٣) اسماعيل بن على يوم الاثنين من شهر ذو
- (٤) القعدة من شهر
- (٥) اثنين وستين وست مايه

- (٦) حضر عثمان  
 (٧) بن زين الدين بن حسن  
 (٨) بن احمد الادريسي  
 (٩) الميموني  
 (١) حضر عبد القادر بن مداد الركابي  
 (٢) بتاريخ شهر ربيع الثاني سنة ستة وثمان مائه

## TOMBEAU n° 25

[A droite de l'entrée] (Pl. XXI) :

- (١) تزلزلت الأرض يوم الخميس الثالث والعشرين من ذي الحجة  
 (٢) سنة اثنتين وسبع مائه وكانت عظيمه  
 (٣) انهدم من القاهرة أماكن كثيرة  
 (٤) ذكروا لنا أن ما تهدم منها ثمان مائة ربيع ودور كثيره

(Voir al-Maqrīzī : *al-Sulūk li-ma'rifat duwal al-Mulūk*, I, p. 942).

[Première salle du tombeau n° 25] :

[Mur Sud — Première niche] :

- (١) حضر ابراهيم بن عمر  
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله  
 (٣) حضر احمد بن مروان  
 (٤) سنة تسع وسبع مائه  
 (١) حضر محمد بركة بن ابراهيم واحمد بن مروان

[Deuxième niche] :

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
 (٢) اشهد الا إله الا الله واشهد أن محمدا رسول  
 (٣) الله حضر في هذا المكان خزاعي فارس جوذر  
 (٤) وهو يسأل الله التوبة والمغفرة والحج إلى بيت الله

- (٥) الحرام وزيارة قبر النبي عليه السلام في شهر  
 (٦) جمادى الأول سنة تسع وخمس مائة  
 (٧) رحم الله من قراه ودعا لنا بالتوبه والمغفره والحج إلى بيت الله الحرام وزيارة  
 قبر النبي  
 (٨) عليه السلام

## [Troisième niche] :

- (١) حضر مرتفع بن طاهر  
 (٢) يوم الاربعاء العاشر  
 (٣) محرم سنة خمس وسبع مائة

## [Quatrième niche] :

- (١) حضر في هذا المكان الحاج أحمد الحاج  
 (٢) عبد المنعم وأخوه محمود  
 (٣) سنة احد واربعين وسبع مائة

- (١) حضر حسن بن منتصر بن عبد السلام  
 (٢) يوم الاثنين المبارك  
 (٣) حضر محمد بن منتصر بن سراج رحمة الله عليه وهو يقول

## [Mur Ouest] :

- (١) حضر في هذا المكان يوسف بن شداد  
 (٢) يوم السبت من شهر ذوالقعدة في سادس يوم  
 (٣) من الشهر رحم الله من قراه ودعا له  
 (٤) بالجنسة والتوبة

- (١) حضر العبد الفقير  
 (٢) إلى الله سليمان بن موسى

## [Mur Est] :

- (١) حضر العبد الفقير إلى الله تعالى على بن أبي القاسم يوم الاثنين واحد وأربعين وسبع مائة

- (١) حضر في هذا المكان يوسف بن بهاء الدين في شهر رمضان سنة سبع وسبع مائة
- (٢) حضر على بن محمد بن أحمد
- (٣) الخط يبقى زمانا بعد صاحبه وصاحب
- (٤) الخط تحت التراب مدفون
- (٥) حضر العبد الفقير إلى الله تعالى سيف الدين
- (٦) سلام وهو يقول
- (٧) لا إله إلا الله محمد رسول الله

## [Mur Nord] :

- (١) لما كان
- (٢) السادس والعشرين من جمادى الآخرة
- (٣) سنة سبع عشر وسبع مائة حضر إلى هذا المكان
- (٤) . . . بن محي الدين وعمر بن عبد النبي
- (٥) وكان أول يوم . . . غفر الله لهم ولوالديهم ولجميع المسلمين

## [Troisième salle] :

## [Première niche] :

- (١) حضر في هذا المكان على بن عبد الظاهر بن علي الجرجاوي سنة ست وتسعين وخمسة مائة
- (٢) حضر في هذا المكان على بن نصر بن علي الجرجاوي سنة ست وتسعين
- (٣) حضر في هذا المكان على بن عبد الظاهر بن علي الجرجاوي

- (١) حضر في هذا المكان داود بن عدي بن . . .
- (٢) يوم الثلاثاء في العشر الأوسط من شوال سنة أربع
- (٣) وست مائة رحم الله من قراه ودعا لصاحبه
- (٤) بالرحمة والمغفرة

## [Deuxième niche] :

- (١) حضر على بن اسحاق
- (٢) رحم الله من قراه ودعا له
- (٣) بالتوبة والمغفرة والحج وزيارة
- (٤) قبر النبي عليه السلام

- (١) حضر عبد الرحيم بن عبد البرى
- (٢) رحم الله من قراه ودعا له بالتوبه والمغفره والحج وزيارة
- (٣) محمد عليه السلام

[Mur Est] :

- (١) الخط يبقى زمان
  - (٢) بعد صاحبه وصاحب الخط
  - (٣) تحت الارض مدفون
  - (٤) وكتب ادريس
  - (٥) بن الحاج مبارك
  - (٦) رحمة الله عليه
- (١) حضر . . .
  - (٢) وهو يقول ارى طالب الدنيا . . .
  - (٣) . . . عمره ونال من الدنيا . . .
  - (٤) . . . كمل له كذا سنة ستة وسبع مايه
- (١) حضر على بن نصر بن عمر بن أسد بن هر بن جرس بن فرج بن سليم
  - (٢) بن جندي بن عبيد بن عبد الله
  - (٣) ستة اثنين وستين وسبع مايه
  - (٤) حضر جعفر
  - (٥) كاشف
  - (٦) سنة سبعة وسبعين
- (١) حضر في هذا المكان فخر الدولة البرهاني
  - (٢) العامل الاخيمي رحم الله من قرا ودعا
  - (٣) له ربه بالرحمه والمغفره في الثامن من ربيع الاخر سنة اربع وعشرين . . .
- (١) حضر العبد الفقير
  - (٢) إلى الله سليمان بن موسى

[*Quatrième salle*] :

[Chambre mortuaire — Mur Nord] :

- (١) حضر علي بن يحيى المكي
- (٢) غفر الله له ولوالديه
- (٣) ولمن قرأه ولجميع المسلمين

- (١) حضر . . . ابراهيم
- (٢) ايام مصر من شهر رجب
- (٣) سنة اثنين وعشرين واربع
- (٤) مايه
- (٥) رحمه الله ومن قرأه
- (٦) ودعا له الله بالرحمه والمغفره والنجاه
- (٧) من النار

- (١) حضر في هذا المكان حارس بن علي
- (٢) يوم الاثنين الثالث والعشرين
- (٣) من شوال سنة سبع وسبع مايه
- (٤) رحمه الله ومن قرأه ودعا له بالتوبة والحج
- (٥) إلى بيت الله الحرام

[Mur Sud] :

- (١) حضر في هذا المكان احمد بن . . .
- (٢) افتتاح شهر جمادى الآخرة سنة اثنا عشر وسبع مايه

[Mur Est] :

- (١) حضر . . .
- (٢) واحمد بن مروان
- (٣) سنة تسعين وست مايه

TOMBEAU n° 45

[Mur Ouest] :

- (١) دخل أحمد بن محمد . . . يوم الخميس
- (٢) لعشرة أيام خلون من رمضان سنة تسع وسبعين وثلاث مايه

- (٣) وهو يقول لا إله الا الله وحده لا شريك له واشهد ان محمدا  
 (٤) عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وسلم ورحم الله من قراه ودعا  
 (٥) له بالرحمة

- (١) حضر محمد . . . يقول على بن مبارك  
 (٢) ابو بهيه وصاحبه صليح  
 (٣) حضر محمد ابو بهيه  
 (٤) المسكين وصاحبه صليح القاضي وجريير

[Mur Nord] :

- (١) إذا جارت الدنيا عليك خذ بها على . . .  
 (٢) كتبه العبد الفقير إلى الله رمضان  
 (٣) بن ربيع بن عياد

[Mur Est] :

On y trouve une inscription en caractères coufiques, que les pluies ont endommagée et rendue difficile à lire.

TOMBEAU n° 53

[Ouest] :

- (١) وهو محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم  
 (٢) حضر عبد النبي بن موسى بن احمد بتاريخ الحادى عشر  
 (٣) من ربيع الأول من شهر سنة ثلاث وسبع مائه

TOMBEAU n° 65

[Sud] :

- (١) الشيخ صالح بن الشيخ  
 (٢) عبد الله يوسف الانصارى  
 (١) حضر أحمد بن شهاب الدين  
 (٢) بن عمر الهيجان غفر الله له ولأبيه وهو يصلى ويسلم  
 (٣) على النبي صلى الله عليه وعلى آله رحمة . . .

[Ouest] :

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم
- (٢) حضر في هذا المكان المبارك
- (٣) عماره رحمان مغيث السنوسي
- (٤) ومحمد على محمد الادريسي من شهر
- (٥) شعبان

[Nord] :

- (١) لا إله الا الله العدل الحكيم
- (٢) حضر في هذا المزار المبارك
- (٣) احمد بن سراج
- (٤) اللهم اغفر له ولوالديه

TOMBEAU n° 71

[Nord] :

- (١) حضر في هذا الموضع المبارك
- (٢) شهاب علام الامير عز الدين عبد الخالق
- (٣) حضر محفوظ بن عيسى
- (٤) حضر سلطان بن محمد
- (٥) حضر سعيد بن محمد بن علي بن خاقان والعايد كبير بن
- (٦) وقد حموا أمر الخارجه وهم في عمل : . .

- (١) حضر على بن عمار بن علي ويشهد
- (٢) أن لا اله الا الله

- (١) حضر شهاب
- (٢) وحضر عبد الدايم
- (٣) وحضر اسحاق

[Ouest] :

- (١) حضر ورسم
- (٢) محيي الدين الحاج عبد النور
- (٣) حضر موسى بن العقبى

- (١) لا إله الا الله محمد  
 (٢) رسول الله صلى الله عليه  
 (٣) وسلم

[Partie nord-ouest — Ecrit en rouge] :

- (١) بسم الله  
 (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
 (٢) لا إله الا الله محمد رسول  
 (٣) الله صلى عليه وسلم  
 (٤) على بن احمد

[Sud-Est] :

- (١) لا إله الا الله

[Est] :

- (١) حضر في هذا الموضع سلطان بن عبيد يوم  
 (٢) الخميس  
 (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
 (٢) الله واحد احد

- (١) لا إله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم

TOMBEAU n° 77

[Côté Sud-Ouest] :

- (١) حضر علي بن عبد ربه وهو يسأل الله  
 (٢) التوبة والزيارة الى قبر الرسول  
 (١) حضر محمد بن محمد بن عبد الدايم البصرى  
 (٢) وهو يقول  
 (٣) أرى كل انسان يرى عيب غيره ويعمى عن العيب الذى هو فيه  
 (٤) فلا خير فيمن لا يرى عيب نفسه ويغمز عن العيب الذى بأخيه  
 (١) حضر ناصر الدين فضل

## [Partie Ouest] :

- (١) حضرت حلیمه
- (٢) زوجة الصاغ ونعيمة الشوهاى

## [Est] :

- (١) حضر عيسى
- (٢) بن على البديوى
- (٣) حضر العبد الفقير الى عفوره
- (٤) على

## [Partie Nord-Est] :

- (١) حضر فضل بن موسى بن عبد الدايم
- (٢) وهو يقول لا إله الا الله وحده لا شريك له ويشهد أن
- (٣) محمدا عبده ورسوله ويشهد أن الذى جاء به محمد
- (٤) حق وأن الجنة حق وأن النار حق وان الصراط حق وأن الساعة
- (٥) آتية لا ريب فيها وان الله يبعث من فى القبور والحمد لله على نعمة
- (٦) الاسلام وكفا بها نعمة وذلك سابع عشر المحرم أول سنة دقش

## [Partie Nord-Ouest] :

- (١) اشهد ان لا اله الا الله
- (٢) وحده لا شريك له
- (٣) واشهد ان محمدا عبده ورسوله
- (١) حضر فى هذا المكان ابوبكر بن منتصر بن خضر بن منتصر بن سراج
- (٢) يوم الأحد السابع من شهر الله الاحب رجب سنة ستة وستين وسبع مائه
- (٣) وهو يقول العز لله من يكتب لحبه شيئا . . .
- (٤) والعز لوالديه واجداده
- (٥) رحمه الله على ان يقول امى . . . ولوالديه ولمن دعا له
- (٦) غفر الله لمن قرأه السلام ودعا لكاتبه بالتوبه
- (١) الكلام صفة المتكلم
- (٢) فن قال خيرا فهو لأهله

- (٣) ومن قال شرا فهو بالشر يذكر  
 (٤) كتب بعده  
 (٥) بخمس سنين  
 (٦) من شهر ذى الحجه

- (١) . . . والمغفره ولوالديه وجميع المسلمين  
 (٢) رحم الله  
 (٣) الفقيه  
 (٤) ابا بكر لقد كان  
 (٥) من اهل الخير

- (١) اشهد ان لا إله الا الله  
 (٢) وحده لا شريك له  
 (٣) واشهد ان محمدا عبد الله ورسوله

## TOMBEAU n° 80

[Nord] :

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم

[Ouest] :

- (١) حضر عبد  
 (٢) الحافظ  
 (٣) طه

[Côté extérieur droit de l'autel] :

- (١) كتبه حمد كتبه عبد  
 (٢) شريف يوم السبت

[Côté intérieur gauche de l'autel] :

- (١) كتبه حمد شريف

[Côté Nord-Ouest] :

- (١) دخلها العبد الفقير

- (١) رسم علاء الدين يوم الاثنين شهر . . .

## TOMBEAU n° 89

[Est] :

- (١) وما من كاتب إلا سيفنى ويبقى للدهر ما كتبت يداه
- (٢) فلا تكتب بكفك غير شئ يسرك يوم القيامة ان تراه
- (٣) كتبه العبد الفقير إلى الله تعالى سبحانه وتعالى يعرب بن محمد
- (٤) بن حضر بن منتصر سنة طلع الذهبى
- (٥) فى شهر المحرم افتتاح سنة خمس وخمسين وسبع مايه
- (٦) غفر الله له ولوالديه ولمن دعا له بالرحمه والمغفره
- (٧) ولجميع المسلمين

[Nord] :

- (١) لا اله الا الله
- (٢) محمد رسول الله

## TOMBEAU n° 94

[Est] (Pl. XXII) :

- (١) حضر اسماعيل بن ابراهيم
- (٢) رحمه الله وابوه
- (١) حضر
- (٢) صالح بن على
- (١) حضر فى هذا المكان
- (٢) عبد السلام بن محمد الطبرى
- (٣) ورفقته اخيك بن الفقيه
- (٤) موسى ومحمد عبد . . .
- (٥) يوم الخميس
- (٦) سنة ٨٨٧
- (٧) شعر
- (٨) كل شئ يهون إلا الصدود وفراقك على صعب شديد



[Ouest] :

- (١) حضر عبد اللطيف
- (٢) بن الحاج عبد المطلب بن صبح وهو يقول
- (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم
- (٤) تسليماً كثيراً

- (١) حضر محمد بن الحاج عمر بن
- (٢) اخيك الطبرى وهو يقول
- (٣) شعر
- (٤) لا اوحش الله دهرأ انت مؤنسه ولا
- (٥) خلا ملكا مسا واصباح وإن غبت غابت
- (٦) سرور الناس كلهم وان حضرت
- (٧) فاعباد وافراح
- (٨) مستهل شهر محرم الحرام
- (٩) سنة اربعة وتسعين
- (١٠) وثمان مايه

TOMBEAU n° 107

[Côté Sud-Est] :

- (١) حضر ورسم القاضى عبد الحليم محروس
- (٢) بتاريخ يوم السبت المبارك خامس عشر من شهر رمضان سنة . . .

TOMBEAU n° 167

[Sud] :

- (١) حضر فى هذا المكان عثمان
- (٢) بن احمد بن الرومى
- (٣) فى سنة تسعة وثلاثين وتسع مايه

TOMBEAU n° 192

[Sud] :

- (١) حضر محمد ابو بهيه
- (٢) المسكين

- (٣) وصاحبه صالح
- (٤) والخطيب أحمد بن قاسم
- (٥) ابو القاسم الجوجرى
- (٦) فخر الايرانى
- (٧) الراهب وابو القاسم
- (٨) الجوجرى
- (٩) سنة احدى عشر وسبع مائه

[Nord] :

- (١) حضر
- (٢) فى هذا المكان المبارك العبد
- (٣) الفقير إلى الله تعالى كبير بن
- (٤) شهاب وعلى بن ابوبكر وجريير
- (٥) الدين بن أبوبكر بن محمد

[Ouest] :

- (١) دغش بن الغورى

TOMBEAU n° 194

[Sud] :

- (١) حضر ناصر الدين بن فضل الله بن الحاج زياده
- (٢) سنة خمس وسبع مائه غفر الله له
- (٣) ولوالديه

[Nord] :

- (١) كتبت وقد ايقنت يوما بأن يدي تفننا ويبقا كتابها
- (٢) وأعلم ان الله يسألها غدا فياليت شعري
- (٣) يكون جوابها

- (١) عبد الحلیم صالح
- (٢) العاشق المسكين

## TOMBEAU n° 200

[Nord] :

- (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
- (٢) الخط يبقى زمانا بعد كتابه
- (٣) وكاتب الخط يبقى تحت الأرض مدفونا

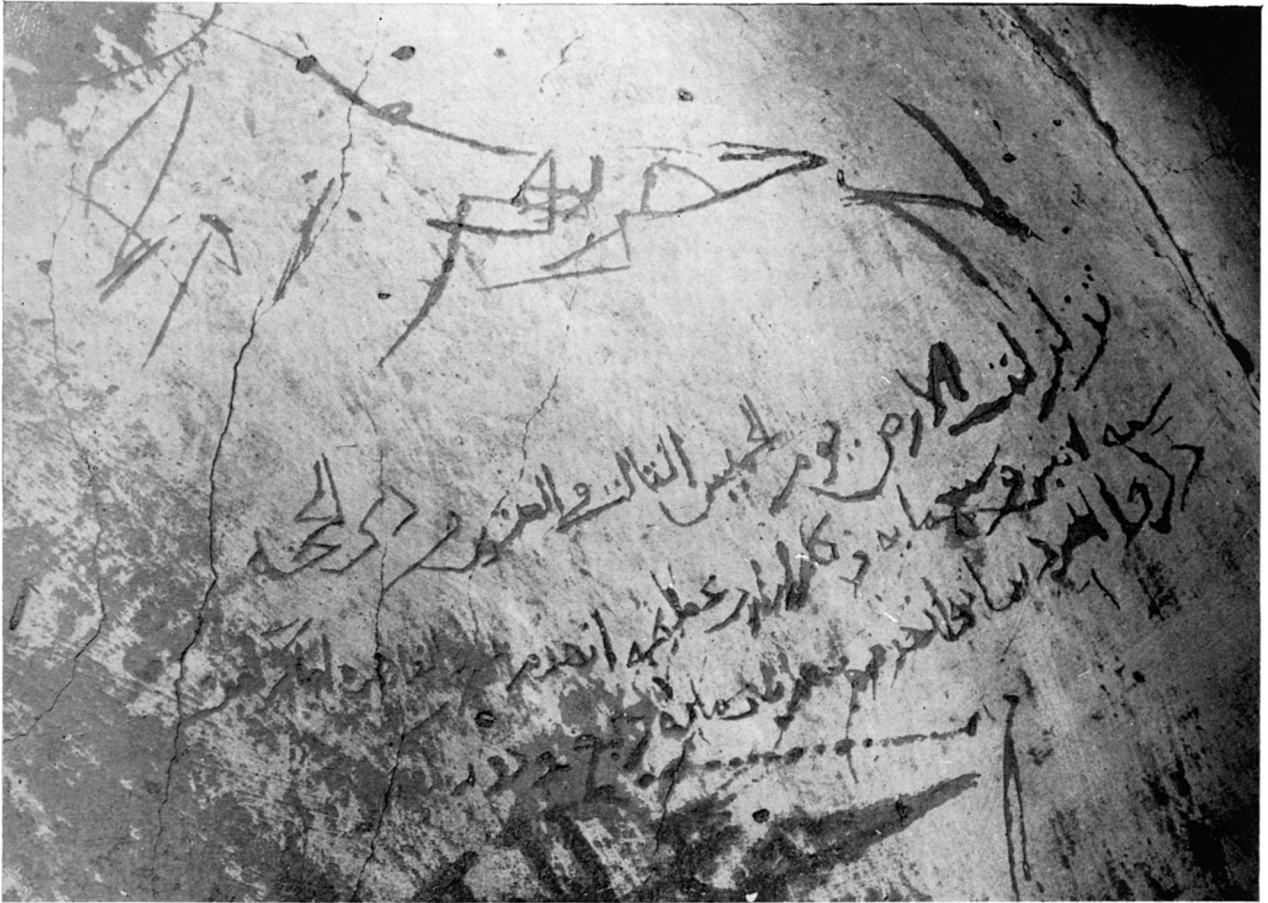
- (١) لا إله إلا الله محمد
- (٢) رسول الله وعليها نموت وعليها
- (٣) نحى وعليها نبعث ان شاء الله

[Ouest] :

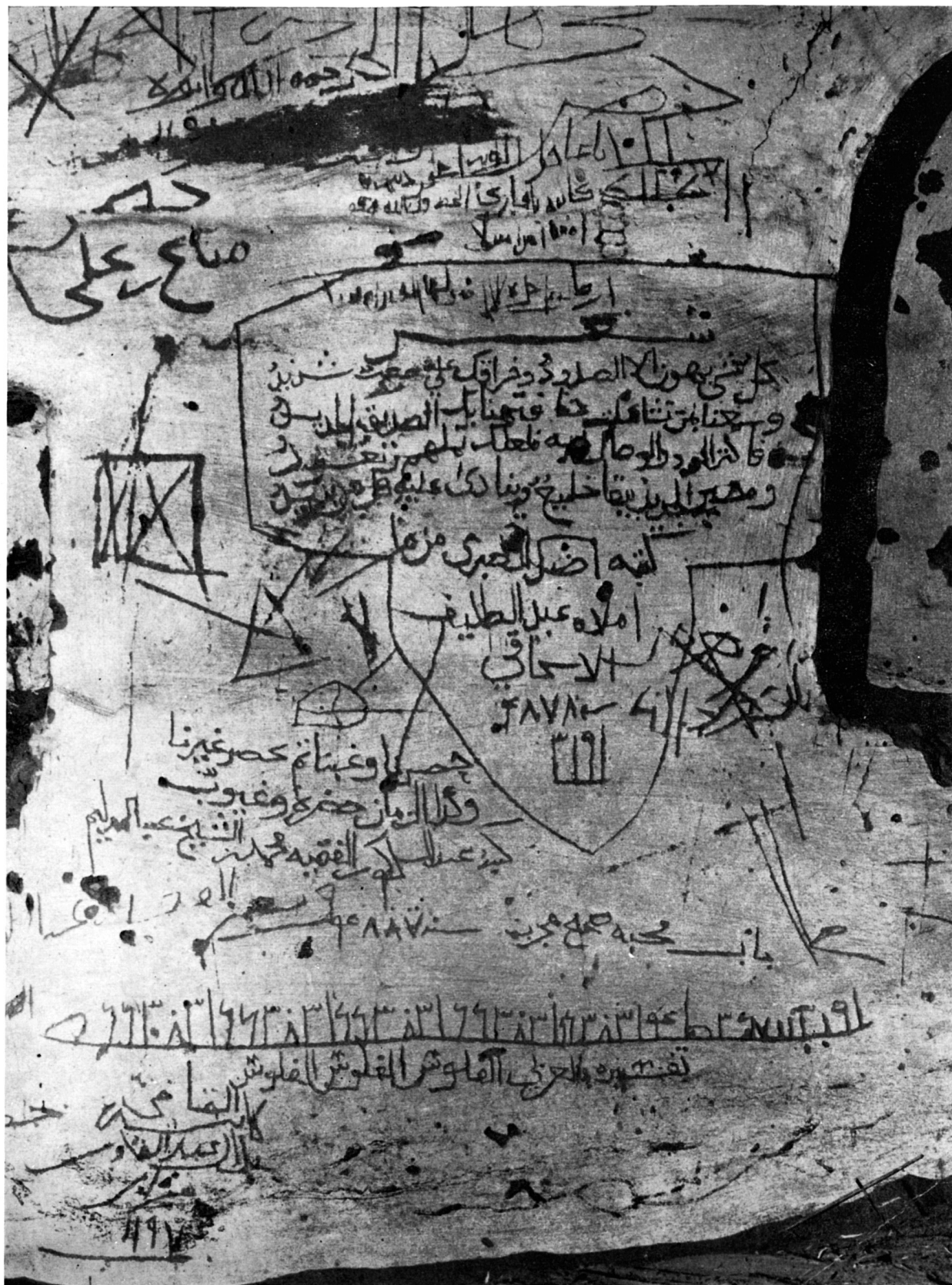
- (١) للخنساء
- (٢) ألا يا مجربا انساك كحنتى أفارق عيشى وزود رمسى
- (٣) ولولا كثرة الباكين حولى على احبائهم لقتلت نفسى
- (٤) ولا يبكون مثل اخى ولكن أعزى النفس عنهم بالتنسى

[Sud] :

- (١) حضر فى هذا المكان المبارك يعرب بن محمد بن جعفر بن منتصر وهو يقول اين الذى . . .
- (٢) وكان يوم الخميس الثانى عشر من شهر رجب الاحب لسنة
- (٣) اثنا وعشرين وسبع مايه



Graffite à droite de l'entrée du tombeau n° 25.



Graffites du tombeau n° 94 [Est].